



10. ANALOGÍAS Y SEMEJANZAS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL NAPOLITANO

GAETANO VERGARA

<http://www.castellano.splinder.com/>

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a. Desarrollar estrategias de inferencia, deducción y formación de hipótesis.
- b. Motivar y suscitar el interés de los estudiantes italianos y, sobre todo, napolitanos.
- c. Reflexionar sobre la historia, el funcionamiento y el uso de la lengua.
- d. Promover conocimientos históricos y culturales.
- e. Aumentar el conocimiento y manejo de términos de español coloquial.
- f. Consolidar el conocimiento y uso de estructuras gramaticales.

2. Nivel específico recomendado: A2 / B1 (MCER)

3. Tiempo: 100 minutos

4. Materiales: Fotocopias / Web

5. Dinámica: Parejas / grupos / individual



DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con la entrega de unas fichas con una serie de frases napolitanas transcritas allí sin más explicaciones....

1. Francisco va 'a America.
2. Je veco a socra 'e don Pascale.
3. 'O funtaniere sta jucanno ca mugliera 'e Tummaso.
4. Che è passato?
5. 'O café nun ce cape into 'a butteglia.
6. 'Nserra a porta!
7. Nun tengo tiempo.
8. Nun me mettere pressa!
9. Che calore!
10. Vien' cummico?
11. Addò vaje?
12. Tengo 'o catarro.
13. Ajere me struppiaje 'o piere.
14. 'A figlia 'e Francisco s'è fatta monaca.
15. Tengo suonno.

B. El profesor invita a los alumnos a reconocer en qué lengua están escritas las frases y luego pide que las traduzcan individualmente del napolitano al español.

C. Oralmente el profesor invita a traducir las frases al italiano y hace notar que resultan más analogías entre español y napolitano que con el italiano.

D. A partir de estas frases y de otros ejemplos, sigue una reflexión colectiva sobre las analogías gramaticales y estructurales de napolitano y español.

Por ejemplo:

- *el acusativo personal, es decir el uso de la "a" en el complemento directo referido a persona, desconocido en italiano ("Nun veco a Maria": No veo a María);*



- el uso napolitano del verbo "tenere" en lugar del italiano "avere" para expresar la posesión real o figurada ("Tengo duje figlie": Tengo dos hijos / "Hanno nserrato 'o tauto": Han encerrado el ataúd);
- la repetición de los pronombres complemento en forma tónica y átona ("A me me piace" / A mí me gusta);
- la fusión del pronombre con la preposición con ("cummico", "cuttico" / conmigo, contigo);
- el uso del subjuntivo imperfecto para expresar un deseo ("Vulesse" / Quisiera);
- el verbo "fà" para indicar transformación en lugar del italiano diventare y en correspondencia con el español hacer ("S'è fatt' ruoss" / Se ha hecho grande)
- el uso de "como no" para presentar una condición que se refiere a algo que el hablante considera indeseable o temido ("Comme nun me cunt' tutt' cos', te paleo" / Como no me cuentes todo, te apaleo).

E. Divididos en grupos de 4 o 5, los alumnos buscan palabras napolitanas de probable influjo español, como, por ejemplo:

- *Ogna* (del español uña o directamente del latín unguis)
- *Accio* (del español apio o directamente del latín apium)
- *Cerasa* (del español cereza o directamente del latín cerasia)
- *Micciariello* (del español mechero)
- *Sarvietto* (del español servilleta o del francés serviette)
- *Scapece* (del español escabeche y éste del árabe çicbech, aunque esta salsa en Nápoles se prepara con orégano y en España con laurel)
- *Iennero* (del español yerno y éste del latín gener)
- *Nennillo* (del español niño)
- *Suocr' e socra* (del español suegro y suegra o del latín socrus et socra)
- *Abbaschio* (del español abajo o del catalán abaxo; éstos del latín bassus)
- *Accá e allá* (de acá y allá, del latín eccum hac y illac)
- *Addò* (del español adónde y éste del latín apud)
- *Ajere* (de ayer y éste del latín "ad heri")
- *Semmana* (del español semana y éste del latín septimana)
- *Capé* (del español caber o del latín capere)
- *Nserrà* (del español en-cerrar o del latín serare)



- *Palià* (de apalearse o de pelear o -como piensa Renato De Falco- del griego pale=lucha)
- *Sguarrà* (de desgarrar y éste de garra)
- *Buffettone* (de bofetón, y éste de la raíz onomatopéyica buf, soplar)
- *Caracò* (del español caracol o del análogo vocablo francés)
- *Catarro* (del español catarro o directamente del griego katárrhos, de donde deriva también el latín catarrhus)
- *Culata* (de colada, en el sentido de lavado periódico de la ropa sucia - antiguamente se lavaba con agua de cenizas que había que colar)
- *Funtaniere* (del español fontanero, y éste de la palabra italiana fontana)
- *Fanfarone* (de fanfarrón; es una voz onomatopéyica)
- *Bona / Mala ciorta* (de buena / mala suerte)
- *Bona / Mala crianza* (de buena / mala crianza)
- *Mosta* (de muestra, y este del latín mostrare)
- *Papiello* (de papel - en napolitano indica un largo documento de carácter burocrático)
- *Suonno* (suonno en napolitano - como sueño en español - significa tanto acto y ganas de dormir como representación de sucesos e imágenes en la mente cuando se duerme, mientras que en italiano se distingue el "sonno" del "sogno"; también el latín somnus indicaba el mero acto de dormir)
- *Tauto* (del español ataúd, y éste del árabe at-tabut = caja, arca)
- *Tuvaglia* (del español toalla, y éste del germánico thwahlia; es interesante notar que "tovaglia" en italiano indica el mantel; por eso, con el mismo término germánico, en italiano se indica el tejido con que se cubre la mesa y en napolitano el lienzo para secarse la cara o las manos, después de lavarse. ¡Imaginos la maravilla de un italo hablante al oír hablar de "tovaglie" en un cuarto de baño español o napolitano!)

E. El profesor explica que también hay algunos probables napolitanismos en el castellano, como, por ejemplo:

- *Estrafalarío* (del napolitano "strafalarío")



- *Esparadrapo (probablemente de "sparadrappo"; compuesto de "sparare", rajar + "drappo", tela)*
- *Estropear (del napolitano "stroppiare")*
- *Macarrones (de "maccarune")*
- *Polichinela o Pulchinela (de "Pullecenella")*
- *Rufián (de "ruffiano")*
- *Serenata*
- *Solfatara*
- *Sorbete (de "sorbetto", vocablo de origen turco - šerbet 'bevanda fresca' - o da Arabia - šarab 'bevanda')*
- *Tarantela*
- *Tómbola*

F. Manteniendo los mismos grupos, los estudiantes reflexionan sobre las razones de las analogías entre el dialecto napolitano y la lengua española.

- ¿Pura casualidad?
- ¿Derivación común del latín?
- ¿Dominación española?

G. Los alumnos hacen una búsqueda en Internet sobre la historia de la dominación española de Nápoles.

H. Se puede completar la unidad con una tarea final, como por ejemplo la elaboración de una presentación PowerPoint en donde se recojan todos los aspectos que los alumnos consideren de interés sobre analogías y semejanzas entre el español y el napolitano. También en este caso se puede dividir la clase en grupos y atribuir a cada grupo un tema y luego se pueden poner en común las informaciones adquiridas.



BIBLIOGRAFÍA

Altamura - D'Ascoli, *Lessico Italiano-Napoletano*, Regina Ed., Napoli 1970

Andreoli Raffaele, *Vocabolario Napoletano-Italiano*, Arturo Berisio Editore, Napoli 1966

Beccaria Gian Luigi, *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Giappichelli, Torino 1968 (n.ed. 1985)

Boelli Tristano, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, TEA, Milano 1994

Buitrango - Totijano, *Diccionario del origen de las palabras*, Espasa, Madrid 1998

Cela Camilo José, *Diccionario del Erotismo*, 2 tomos, Grijalbo, Barcelona 1982

CLAVE - *Diccionario de uso del Español actual*, sm, Madrid

Cortellazzo-Zolli, *Dizionario Interattivo Etimologico*, Zanichelli, Bologna 2000

De Blasi - Imperatore, *Il napoletano parlato e scritto - con note di grammatica storica*, Libreria Dante e Descartes, Napoli, 1998

De Falco Renato, *Alfabeto napoletano*, Colonnese, Napoli, 1987

De Miguel Amando, *La pervisión del lenguaje*, Espasa Calpe, Madrid 1994

DISC - *Dizionario Italiano Sabatino Colletti*, Giunti Multimedia, Firenze 1997

Gleijeses Vittorio, *I proverbi di Napoli*, Ed. del Giglio, Napoli, 1978

León Victor, *Diccionario del Argot Español*, Alianza, Madrid 1992

Longobardi Giuseppe, ed., *Le Lingue del Mondo*, Le Scienze - Quaderni, n.108, giugno 1999

Oliva Francesco, *Grammatica della lingua napoletana*, Bulzoni, Roma 1989

Salzano Antonio, *Vocabolario Napoletano-Italiano Italiano-Napoletano*, Ed. del Giglio, Napoli, 1978
Vocabolario della lingua italiana Treccani, Istituto della Enciclopedia Italiana

VOX, versión electrónica en cd-rom: *Diccionario General de la Lengua Española y Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española*, Intellex, 1995

Zamora Muñoz Pablo, *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Egea, Milano 1997

Zingarelli Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna 2000



Webs

<http://www.webalice.it/gaverg/ponencia.htm>

TENG' SUONNO, Analogías y Semejanzas entre el Español y el Napolitano - Actas de una ponencia de Gaetano Vergara para la Asociación cultural hispano-italiana La Tertulia, 2001.

http://www.cuadernos cervantes.com/lc_italiano.html

Especial Lingüística Contrastiva: El punto de vista de un hablante italiano (Montesi Michela)

<http://aitanblog.splinder.com/post/6943916>

Mother Dialect and Father Language: divagazioni sul sistema linguistico napoletano

(Unas reflexiones sobre el dialecto napolitano y la lengua española escritas en italiano por este servidor)

<http://www.castellano.splinder.com/post/14802276>

Aquí es posible descargar una **presentación PowerPoint** (218 Kb) que he preparado con mis alumnos sobre este tema.

